|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР**  **AGREEMENT** | | | №  No. |  |  |
|  |
| **о классификации судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего (-их) объекта (-ов)****[[1]](#footnote-2) при постройке**  **on Classification of Ship(s)/Offshore Installation(s)/Floating Object(s)**[**1**](#Ненужное_удалить_Delete_as_appropriate) **under Construction** | | | | | |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. | | | |
| (город, страна / *city, country*) |  |  | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Предприятие) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, c другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о классификации судна(-ов)/ )/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 при постройке (далее – Договор)о нижеследующем:** | **Federal Autonomous Institution ʺRussian Maritime Register of Shippingʺ (hereinafter, the Register, RS) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Company) represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other part, jointly referred to as the Parties, have concluded this Agreement on Classification of Ship(s)/Offshore Installation(s)/Floating Object(s)1 (hereinafter, the Agreement) as follows:** |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT** |
| 1.1 Предприятие поручает, а РС обязуется оказать услуги по классификации при постройке и освидетельствованию на соответствие требованиям применимых Правил РС и международных конвенций судна(-ов)  морского(-их) сооружения(-ий)  плавучего(-их) объекта(-ов)[[2]](#footnote-3)  (далее также - объекта(-ов) технического наблюдения), указанного(ых) в Приложении 3 к Договору: | 1.1 The Company shall authorize while RS shall render services on classification under construction and on survey for compliance with the requirements of the applicable RS rules and international conventions for ship(s)  offshore installation(s)  floating object(s)2  (hereinafter, item(s) of technical supervision) specified in Appendix 3 hereto. |
| Услуги включают в себя: техническое наблюдение за постройкой корпуса(-ов) и установкой механизмов, электрооборудования и оборудования автоматизации, проверку выполнения применимых конвенционных требований, участие в швартовных и ходовых испытаниях по одобренной программе. | The services include: technical supervision during construction of hull(s) and installation of machinery, electrical equipment and automation equipment, verification of compliance with the applicable statutory requirements, participation in mooring and sea trials according to the approved program. |
| 1.2 Объем предоставляемых услуг определяется на основании подписанной Предприятием Заявки на классификацию судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/ плавучего(-их) объекта(-ов)1 при постройке (Приложение 1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1.2 The scope of services rendered is defined on the basis of the Request for Classification of Ship(s)/Offshore Installation(s)/Floating Object(s)[1](#Ненужное_удалить_Delete_as_appropriate)under Construction (Appendix 1) signed by the Company which is an integral part hereof. |
| 1.3 Целью оказания услуг является определение соответствия объектов технического наблюдения, указанных в Приложении 3, одобренной Регистром проектной документации, а также требованиям международных конвенций и соглашений, правил, инструкций, процедур, циркуляров, информационных материалов1 и других документов по вопросам оказываемых услуг, издаваемых Регистром и другими органами, от которых Регистр имеет поручения или в которых аккредитован, действующим на дату заключения контракта на постройку судна/морского сооружения/ плавучего(-их) объекта(-ов)1 или серии однотипных судов/морских сооружений/ плавучих объектов1 (далее – требования Регистра). | 1.3 The purpose of services rendering is to define the compliance of items of technical supervision listed in  Appendix 3 with the plan approval documentation approved by the Register as well as requirements of international conventions and treaties, rules, instructions, procedures, circulars, information materials1 and other documents regarding services rendered which are issued by the Register and other authorities having granted RS the relevant authorizations or accreditation in force on the date of contract for construction of a ship/offshore installation/ floating object(s)1 or series of sister ships/offshore installations/floating objects1 (hereinafter, RS requirements). |
| 1.4 После окончания технического наблюдения за объектом(-ами), указанным(-и) в Приложении 3 к Договору, и при положительных результатах его(их) освидетельствований и испытаний, в течение 3 (трех) рабочих дней оформляются: | 1.4 Upon completion of technical supervision of item(s) listed in Appendix 3 hereto and upon satisfactory results of its (their) surveys and tests, the following shall be drawn up within 3 (three) working days: |
| - классификационное свидетельство/свидетельство о классификации/свидетельство о соответствии1; | - Classification Certificate/Certificate on Classification/ Certificate of Compliance1; |
| - комплект конвенционных и других документов, перечисленных в Приложении 2, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора, *при наличии документов, подтверждающих* *право плавания судна под флагом государства, или письменного подтверждения администрации флага, что судно будет зарегистрировано и ему будет предоставлено право плавания под флагом данного государства[[3]](#footnote-4).* | - a set of statutory and other documents listed in Appendix 2 being an integral part hereof *against the documents confirming the ship’s right to fly the state flag or written confirmation of the flag Administration that the ship will be registered and entitled to fly the flag of the particular state*3. |
| 1.5 После окончания постройки, испытаний и сдачи судна/плавучего объекта1 в эксплуатацию, Предприятием в РС должен быть направлен комплект копий отчетных документов по судну/плавучему объекту1, содержащих информацию по фактически выполненным на судне/плавучем объекте1 конструкциям, смонтированным механизмам, устройствам, оборудованию, системам и т.п. Объем документации, порядок и сроки её предоставления должны быть согласованы с РС. | 1.5 The Company shall submit to RS a set of copies of the report documents for the ship/floating object1 that contain information on actual ship’s//floating object1 structures, installed machinery, arrangements, equipment, systems, etc. after completion of ship/floating object1 construction, tests and commissioning. The scope of documentation, order and terms of its submission shall be agreed upon with RS. |
| 1.6 Сроки оказания услуг, являющиеся предметом настоящего Договора, определяются в Приложении 3 к настоящему Договору. | 1.6 The terms for service rendering being the subject hereof shall be determined in Appendix 3 hereto. |
| 1.7 Освидетельствования выполняются штатными инспекторами Регистра соответствующих специальностей, имеющими достаточную квалификацию. | 1.7 Surveys shall be performed by the exclusive RS surveyors of relevant specialities and with the adequate qualification. |
| 1.8 Освидетельствования, проводимые Регистром, не заменяют деятельности органов технического контроля Предприятия и не освобождают Предприятие от обязанности проведения технического контроля посредством собственного аппарата и от ответственности за качество выпускаемой продукции и выполняемых работ. | 1.8 Surveys performed by the Register do not supersede the control functions of technical inspection bodies of the Company nor relieve the latter from the obligation to carry out technical inspections by its own staff and from the responsibility for the quality of products manufactured and works performed. |
| 1.9 В случае, если Предприятием не обеспечены необходимые условия техники безопасности и/или при обнаружении дефектов, влияющих на безопасность при проведении освидетельствования и/или испытания, инспектор Регистра обязан отказаться от такого освидетельствования. | 1.9 In case the Company does not provide necessary conditions of safety procedures, and/or in case defects are identified that affect the safety of survey and/or testing, the RS surveyor must refuse to perform such a survey. |
| 1.10 Инспекторы Регистра обязаны соблюдать требования техники безопасности, установленные на Предприятии. | 1.10 The RS surveyors shall observe safety requirements established by the Company. |
| 1.11 Стороны признают, что если Предприятие в течение 3 (трех) месяцев с даты подписания Договора не предоставляет доступ к объекту технического наблюдения или не подготовило объект технического наблюдения к освидетельствованию, что не позволяет Регистру провести соответствующее освидетельствование, то Договор по истечении этого периода будет считаться расторгнутым, а Заявка – аннулированной. | 1.11 The Parties admit when the Company fails to grant access to the item of technical supervision or it has not prepared the item of technical supervision for survey within 3 (three) months from the date of signing the Agreement, thus, precluding the Register from performance of the relevant survey, upon expiry of this period the Agreement shall be considered terminated and the Request – cancelled. |
| 1.12 Материалы и изделия допускаются к установке на судно(-а)/морское(-ие) сооружение(-я)/ плавучий(-ие) объект(-ы)1 только при наличии документов Регистра, подтверждающих техническое наблюдение Регистра при их изготовлении. В сертификатах иностранных классификационных обществ, подтверждающих техническое наблюдение за изготовлением объектов по поручению Регистра, должен быть указан номер поручения, выданного Главным управлением Регистра. Одобрение материалов и изделий, предназначенных для постройки объекта, указанного в Приложении 3, поставляемых Предприятию поставщиками, а также собственной продукции Предприятия, проводится Регистром или по его поручению другим классификационным обществом на основании отдельных договоров. Стоимость упомянутого одобрения не входит в сумму, указываемую в разделе 3 за оказание услуг по проведению освидетельствования судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 в рамках настоящего Договора. Все виды лабораторных испытаний и/или исследований производятся Предприятием в своих лабораториях или на других предприятиях, и Регистр никаких затрат по ним не несет. | 1.12 Materials and products are allowed to be fitted on board ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 only in case of the availability of the Register documents certifying the Register technical supervision during their manufacture. Foreign classification societies’ certificates certifying technical supervision during manufacture of items upon the Register authorization shall contain the number of authorization issued by the Register Head Office. Approval of materials and products intended for construction of the item specified in Appendix 3, supplied to the Company by the suppliers, as well as approval of own products of the Company, shall be performed by the Register, or by another classification society upon its authorization, on the basis of separate contracts. The above approval cost is not included in the amount specified in Section 3 for ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 survey services hereunder. All kinds of laboratory tests and/or research shall be carried out by the Company in its own laboratories or at other firms and the Register shall not bear any costs. |
| 1.13 При обнаружении каких-либо несоответствий судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 требованиям Регистра, Регистр может потребовать устранения несоответствий и проведения повторных освидетельствований и испытаний, а при неудовлетворительных результатах повторных освидетельствований – не выдавать документы, указанные в пункте 1.4 настоящего Договора. | 1.13 In case any non-conformities of the ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 with the RS requirements are detected, the Register is entitled to require elimination of the non‑conformities and performance of repeated surveys and tests, and in case of unsatisfactory results of the repeated surveys – not to issue the documents specified in 1.4 hereof. |
| 1.14 Термины, используемые в настоящем Договоре, толкуются в соответствии с тем, как они определены правилами Регистра. Интерпретация соответствующих положений правил Регистра является исключительной прерогативой Главного управления Регистра. | 1.14 Terms used herein are interpreted as defined in the RS rules. The interpretation of relevant provisions of the RS rules is an exclusive prerogative of the Register Head Office. |
| 1.15 При разногласиях по техническим вопросам между Предприятием и инспектором Регистра вопрос подлежит передаче для решения непосредственно в вышестоящую инстанцию Регистра, которая свое решение обязана дать в трехдневный срок со дня поступления материалов по разногласиям. Если спорный вопрос передан на разрешение в Главное управление Регистра, то Предприятие обязуется предоставить копии заключения инспектора и решения соответствующих инстанций Регистра с обоснованием разногласий. Главное управление Регистра в недельный срок с момента получения им материалов разногласий от Предприятия выносит решение, обязательное для обеих Сторон. | 1.15 In case of disagreements on technical matters between the Company and the RS surveyor, the case shall be submitted for consideration to a higher authority of the Register which shall take a decision within three days after the receipt date of disagreements materials. If the disputed matter is submitted for consideration to the Register Head Office, the Company shall submit copies of the surveyor’s report and decision of the appropriate RS authorities with reasons for the disagreements. The Register Head Office shall make a decision, mandatory for both Parties, within a week from the receipt date of the disagreement materials from the Company. |
| 1.16 Услуги РС не включают в себя оценку соответствия каким-либо стандартам, кроме соответствующих правил Регистра, международных конвенций1 и других стандартов, специально согласованных РС и Предприятием в письменном виде. | 1.16 RS services do not include conformity assessment with any standards except for relevant RS rules, international conventions1 and other standards specially agreed between RS and the Company in writing. |
| 1.17 Правила, руководства, инструкции, процедуры, циркуляры, информационные материалы и другие документы по вопросам оказываемых услуг, издаваемые Регистром и другими органами, от которых Регистр имеет поручения или в которых аккредитован, являются составной и неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1.17 Rules, guidelines, instructions, procedures, circulars, information materials and other documents on issues related to services rendered which are issued by the Register and other bodies which authorize the Register or where the Register is accredited, are the constituent and integral part hereof. |
| 1.18 Предприятие не возражает против доступа инспекторов Европейской комиссии, Морской администрации флага, аудиторов аккредитованного сертификационного органа на борт освидетельствуемого(-ых) судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)1. *(применяется при постройке на зарубежных верфях)*. | 1.18 The Company has no objections against access of surveyors of the European Commission, Flag Maritime Administration, auditors of the accredited certification body on board of ship(s)/offshore installation(s)1 under survey *(applied at construction at foreign shipyards)*. |
|  | |
| **2. СДАЧА-ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ** | **2. ACCEPTANCE OF THE SERVICES RENDERED** |
| 2.1 Cдача-приемка оказанных услуг осуществляется поэтапно. | 2.1 Services rendered are delivered and accepted in stages. |
| 2.1.1 Частичное выполнение Регистром своих обязательств по настоящему Договору подтверждается подписанием Сторонами актов сдачи-приемки услуг (далее – акты) по каждому из этапов, перечисленных в Приложении 3 к Договору. | 2.1.1 Partial fulfilment by the Register of its obligations hereunder is confirmed by signing the Acceptance‑Delivery Certificates (hereinafter, Certificates) by the Parties at each stage listed in Appendix 3 hereto. |
| 2.1.2 После оказания услуг по классификации судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 в целом подписывается акт окончательной сдачи-приемки услуг по классификации судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/ плавучего(-их) объекта(-ов)1. | 2.1.2 After the services on classification of ship(s)/ offshore installation(s)/floating object(s)1 have been rendered in general, the Final Acceptance-Delivery Certificate on classification of ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 shall be signed. |
| 2.2 В случае невозможности подписания акта одновременно обеими Сторонами, Регистр направляет подписанный от своего имени акт в адрес Предприятия. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Предприятие подписывает акт, либо направляет свои замечания в адрес Регистра. В случае если Предприятие не выдвигает каких-либо возражений в течение указанного срока, акт сдачи-приемки оказанных услуг считается одобренным Предприятием без замечаний. | 2.2 If the Parties fail to sign the Certificate simultaneously, the Register shall submit a Certificate copy signed of its behalf to the address of the Company. Within 3 (three) working days from the receipt, the Company shall sign the Certificate or submit its comments to the Register. If the Company has no objections within the specified period, the Acceptance-Delivery Certificate is deemed approved by the Company without comments. |
| **3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | **3. COST OF SERVICES AND PAYMENT CONDITIONS** |
| 3.1 Стоимость услуг и условия оплаты устанавливаются Сторонами в Приложении 3 к Договору, являющемся его неотъемлемой частью. | 3.1 The cost of services and conditions of payment shall be established by the Parties in Appendix 3 being an integral part hereof. |
| 3.2 РС имеет право требовать дополнительную оплату своих услуг, расходов, а Предприятие обязано их оплатить в следующих случаях: | 3.2 RS is entitled to claim for additional payment for its services, expenses, and the Company is obliged to pay them in the following cases: |
| 3.2.1 если по причинам, не зависящим от Регистра, возникает необходимость продолжения оказания услуг Регистром после наступления срока, указанного в п.1.6 настоящего Договора. В этом случае между сторонами подписывается дополнительное соглашение о корректировке срока оказания услуг и стоимости услуг РС, определенной в соответствии с действующими нормативными документами РС о ценообразовании на услуги Регистра (далее - тарифами РС); | 3.2.1 if there is a need to continue rendering RS services after the period specified in 1.6 hereof due to reasons beyond RS control. In this case the Parties shall sign an additional agreement on correction of period for service rendering and cost of RS services according to the current RS normative documents on price formation for RS services (hereinafter, RS tariffs); |
| 3.2.2 если требуется проведение повторного освидетельствования одного и того же объекта технического наблюдения. В данном случае оплата взимается по фактически затраченному времени, в соответствии с действующими тарифами РС; | 3.2.2 if it is required to perform a repeated survey of the same item of technical supervision. In this case payment is charged according to the time actually spent in accordance with the current RS tariffs; |
| 3.2.3 если требуется проведение освидетельствований в нерабочее время (т. е. с 18 часов 00 минут до 8 часов 00 минут в рабочие дни, а также в выходные и праздничные дни по законодательству страны местонахождения Предприятия), за исключением швартовных и ходовых испытаний. В данном случае оплата взимается по фактически затраченному времени, в соответствии с действующими тарифами РС. | 3.2.3 if it is required to perform surveys out of hours (from 18.00 pm to 8.00 am on working days as well as on weekends and holidays according to the laws of the country of the Company residence) except for mooring and sea trials. In this case, the payment is charged for the time actually spent in accordance with the current RS tariffs. |
| 3.3 Стоимость услуг, являющихся предметом настоящего Договора, должна быть пересмотрена, если Предприятие принимает решение об увеличении объема услуг, предусмотренных настоящим Договором. При этом объем оказываемых услуг должен быть согласован с РС путем оформления дополнительного соглашения к данному Договору. | 3.3 Cost of services subject to this Agreement, shall be revised if the Company takes a decision to enlarge the scope of services rendered hereunder. Meanwhile, the scope of services rendered shall be agreed with RS by drawing up an additional agreement hereto. |
| 3.4 Услуги Регистра оплачиваются Предприятием в соответствии с Приложением 3 к настоящему Договору, после подписания актов сдачи-приемки оказанных услуг по этапу строительства/пункту Графика платежей обеими Сторонами, согласно выставленному РС счету. Если иное не указано в Приложении 3 к Договору, то счета РC должны быть оплачены Предприятием в течение 30 календарных дней со дня выставления счета РC. | 3.4 The Register services shall be paid by the Company according to Appendix 3 hereto after signing by both Parties of the Acceptance-Delivery Certificates on stage of construction/Payment Schedule item according to the RS invoice. Unless otherwise is specified in Appendix 3 hereto, the RS invoices shall be paid by the Company within 30 calendar days from the date of issue by RS. |
| Счет Регистра считается оплаченным с момента зачисления суммы, указанной в счете, на счет РС. | The RS invoice shall be deemed paid since the amount specified in the invoice is credited to the RS account. |
| 3.5 Предприятие оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Предприятию. | 3.5 The Company shall pay services rendered by the Register irrespective of fulfillment of obligations by the third parties towards the Company. |
| 3.6 РС имеет право отказать в оказании услуги до погашения задолженности и/или перечисления предоплаты за оказанную услугу, если: | 3.6 RS is entitled to refuse to render a service until the debt is repaid and/or advance payment is placed for the service rendered if: |
| 3.6.1 Предприятие имело просроченную задолженность перед РС (в том числе по уплате штрафной неустойки) в течение 2 предшествующих месяцев; | 3.6.1 the Company had arrears to the RS (including the obligation to pay the penalty) within the previous 2 months; |
| 3.6.2 начата процедура банкротства Предприятия или назначен внешний управляющий; | 3.6.2 the bankruptcy procedure is started or an external manager is assigned; |
| 3.6.3 на имущество Предприятия или на его часть наложен судебный арест. | 3.6.3 Company’s property or a part of it is under arrest. |
| 3.7 Комиссионные вознаграждения иностранного (или российского) банка-отправителя перевода и банков-корреспондентов оплачиваются Регистром. | 3.7 The Register shall pay commission fees to the foreign (or Russian) sender bank and correspondent banks. |
| **4. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **4.** **RIGHTS**, **OBLIGATIONS AND** **LIABILITY OF THE PARTIES** |
| **4.1 Права и обязанности РС** | **4.1 Rights and obligations of the Register** |
| 4.1.1 РС обязуется оказывать услуги, являющиеся предметом настоящего Договора, в установленные настоящим Договором сроки и с надлежащим качеством. | 4.1.1 RS undertakes to render services being subject hereof in terms set by the present Agreement and of proper quality. |
| 4.1.2 РС обязуется ознакомить Предприятие (по его просьбе) с перечнем документов по оказываемым услугам, указанных в п.1.3. | 4.1.2 RS undertakes to familiarize the Company (on its request) with the list of documents related to the services specified in 1.3. |
| 4.1.3 РС обязуется своевременно информировать Предприятие обо всех изменениях и дополнениях требований Регистра. Новые требования Регистра, вступившие в силу в период действия настоящего Договора, применяются по согласованию Сторон, если они не признаны Главным управлением Регистра обязательными для безотлагательного внедрения. | 4.1.3 RS undertakes to inform in due time the Company on any additions and amendments to the RS requirements. New RS requirements coming into force within the present Agreement term shall be applied if mutually agreed by the Parties unless the Register Head Office finds it necessary to implement these requirements immediately. |
| 4.1.4 В исключительных случаях инспекторы РС будут производить освидетельствования в нерабочее время, выходные и праздничные дни по заявке, подписанной уполномоченными представителями Предприятия согласно пункту 4.2.5.5 настоящего Договора. Стоимость данных освидетельствований будет являться предметом отдельного соглашения, не являющегося частью настоящего Договора. | 4.1.4 In exceptional cases the RS surveyors will perform surveys in out-of-work time, on weekends and holidays upon the request signed by authorized representatives of the Company according to 4.2.5.5 hereof. The cost of these surveys will be subject of a separate agreement not being part hereof. |
| 4.1.5 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств перед РС (в том числе по оплате его услуг или уплате неустойки как по настоящему, так и по любому другому Договору), РС имеет право отказать Предприятию в оказании любой заказанной им услуги, приостановить оказание услуг, не выдавать документы по результатам оказанных услуг и/или не присваивать класс. | 4.1.5 In case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations to RS (including the obligation to pay RS services or penalty under this Agreement or any other Agreement), RS has the right to refuse to render any service requested by the Company, to suspend service rendering, not to issue documents upon the results of the services rendered and/or not to assign class. |
| 4.1.6 Регистр оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги на определенной территории, если имеются рекомендации Министерства иностранных дел Российской Федерации или иных государственных органов воздержаться от поездок на данную территорию. | 4.1.6 The Register reserves the right to refuse to render services in a certain territory when it is recommended by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation or other state authorities to refrain from visiting this territory. |
| **4.2 Права и обязанности Предприятия** | **4.2 Rights and obligations of the Company** |
| 4.2.1 Предприятие обязуется выполнять все положения настоящего Договора; осуществлять строительство судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 в соответствии с документацией, одобренной Регистром, выполнять указания инспекторов Регистра, касающиеся соответствия работ и других объектов технического наблюдения требованиям Регистра. | 4.2.1 The Company undertakes to fulfil all the provisions hereof; carry out construction of ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 in accordance with the documentation approved by the Register, follow instructions of the RS surveyors concerning compliance of works and other items of technical supervision with the RS requirements. |
| 4.2.2 Предприятие предоставляет за свой счет на постоянных участках и пунктах технического наблюдения служебное помещение, оборудованное необходимой мебелью и средствами связи (с подключением к сети Интернет, местной городской телефонной сети и к сети внутренней связи Предприятия, при её наличии) в соответствии со стандартами безопасности и обеспечивает условия труда в помещении в соответствии с действующими санитарными нормами и нормами охраны труда. Оплата услуг за междугородние и международные переговоры, производимые инспекторами РС, будет осуществляться за счет РС. | 4.2.2 At its own expense the Company shall provide offices equipped with necessary furniture and communication facilities (with connection to the Internet network, local telephone network and network of Company internal communication, if available) at the constant Survey Stations and Survey Sites on technical supervision in accordance with safety standards and shall provide occupational health and safety conditions in the premise in accordance with current sanitary norms and occupational safety standards. Toll and international calls made by RS surveyors shall be paid by RS. |
| 4.2.3 Предприятие обязуется обеспечить беспрепятственный доступ персонала РС и их служебного транспорта на свою территорию, а также бесплатную парковку для служебного транспорта персонала РС. | 4.2.3 The Company undertakes to provide the RS personnel and their vehicles with free access to its territory, as well as free parking for corporate vehicles of the RS personnel. |
| 4.2.4 Предприятие обязуется обеспечить инспекторам РС свободный доступ во все цехи, отделы, лаборатории и другие подразделения, где будут производиться операции, связанные с постройкой судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1, как на самом Предприятии, так и на предприятиях субподрядчиков. В случае необходимости присутствия при проведении освидетельствований внешних аудиторов и / или наблюдателей, Предприятие также обеспечивает их доступ на судно(а)/плавучий(ие) объект(ы)1. | 4.2.4 The Company undertakes to provide the RS surveyors with free access to all the workshops, offices, laboratories and other departments engaged in operations related to construction of ship(s)/offshore installation(s)/ floating object(s)1 both at the Company itself and at subcontractors’. Where attendance of external auditors and/or observers is required during the survey, the Company shall provide their access to the ship(s)/floating object(s)1. |
| 4.2.5 Предприятие обеспечивает все необходимые условия для осуществления Регистром технического наблюдения на Предприятии: | 4.2.5 The Company shall provide all conditions required to perform technical supervision by the Register at the Company: |
| 4.2.5.1 предоставляет необходимую для работы техническую документацию, в частности, заводские документы о контроле качества продукции; | 4.2.5.1 submit technical documentation required for work, in particular, factory documents on product quality control; |
| 4.2.5.2 подготавливает объекты технического наблюдения для проведения освидетельствования в необходимом объеме; | 4.2.5.2 prepare items of technical supervision for survey in the required scope; |
| 4.2.5.3 обеспечивает безопасность проведения освидетельствований; | 4.2.5.3 ensure safety of surveys; |
| 4.2.5.4 обеспечивает присутствие должностных лиц, уполномоченных для предъявления объектов технического наблюдения к освидетельствованиям и испытаниям; | 4.2.5.4 ensure presence of officials authorized to submit items of technical supervision for surveys and tests; |
| 4.2.5.5 своевременно, но не позже, чем за день, оповещает Регистр о времени и месте проведения освидетельствований и испытаний объектов технического наблюдения. При проведении швартовных и ходовых испытаний Регистр должен оповещаться не позже, чем за три дня до даты их проведения; | 4.2.5.5 in due time but not later than one day in advance notify the Register about the time and place of surveys and tests of items of technical supervision. During mooring and sea trials the Register shall be notified not later than three days prior to the date of their performance; |
| 4.2.5.6 в исключительных случаях РС может быть информирован о необходимости выполнения освидетельствования в день обращения, при этом положения настоящего пункта не распространяются на освидетельствования при швартовных и ходовых испытаниях. | 4.2.5.6 in exceptional cases RS may be notified on the necessity to perform survey on the day of application, meanwhile provisions of this paragraph do not apply to surveys during mooring and sea trials. |
| 4.2.6 Предприятие обязуется создавать все необходимые условия для технического наблюдения инспектором в период швартовных и ходовых испытаний судна(-ов)/морского(-их) сооружения(-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 в соответствии с требованиями Регистра и обеспечивать инспектора судовыми и заводскими средствами связи, транспортными средствами. | 4.2.6 The Company undertakes to create all conditions required for technical supervision by the surveyor during mooring and sea trials of ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 in accordance with the RS requirements and to provide the surveyor with ship and factory means of communication, vehicles. |
| 4.2.7 Предприятие обязуется производить оплату услуг Регистра в соответствии с условиями Договора на основании счетов Регистра. | 4.2.7 The Company undertakes to pay for the Register services in accordance with the provisions hereof based on the Register invoices. |
| 4.2.8 Предприятие обязуется оказывать инспекторам Регистра визовую поддержку *(опция для зарубежных верфей).* | 4.2.8 The Company undertakes to provide the RS surveyors with visa support (*option for foreign shipyards*). |
| **4.3 Ответственность сторон** | **4.3 Liability of the Parties** |
| 4.3.1 Оказание услуг РС поручает соответствующим специалистам, достаточно квалифицированным и выполняющим свои функции с надлежащей старательностью. | 4.3.1 RS shall delegate services to relevant specialists who are sufficiently qualified and performing their functions with due diligence. |
| 4.3.2 Регистр несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств только при наличии вины (умысла или неосторожности). | 4.3.2 The Register is liable for non-fulfillment or improper fulfilment of its obligations only in case of guilt (intent or negligence). |
| 4.3.3 Регистр возмещает убытки, возникшие вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Регистром договорных обязательств по неосторожности, в размере, не превышающем платы по настоящему Договору в соответствии с тарифом и(или) оплаченным и(или) предъявленным к оплате счетом (счетами) Регистра, и только в случае, если доказана причинная связь между неисполнением или ненадлежащим исполнением Регистром договорных обязательств и возникшими убытками. | 4.3.3 The Register shall reimburse expenses caused by non‑fulfillment or improper fulfilment by the Register of contractual obligations due to negligence to the extent not exceeding payment hereunder in accordance with the tariff and(or) RS invoice(s) paid and(or) issued for payment and only in case if the causal link between non-fulfillment or improper fulfillment by the Register of its contract obligations and incurred expenses has been proved. |
| 4.3.4 Регистр не несет ответственности за убытки Предприятия, возникшие в связи с осуществлением Регистром прав, предусмотренных пунктами 3.6 и 4.1.5 настоящего Договора. | 4.3.4 The Register is not liable for expenses of the Company incurred due to the Register execution of rights provided in 3.6 and 4.1.5 hereof. |
| 4.3.5 При просрочке платежей по счетам Регистр имеет право взимать с Предприятия штрафную неустойку. Штрафная неустойка взимается в размере 0,05% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки с первого дня просрочки платежа до поступления оплаты в полном размере на счет Регистра. | 4.3.5 In case of late payment of invoices, the Register has the right to charge the Company a punitive penalty. A penalty shall be charged at a rate of 0.05% of the overdue payment for each day of delay from the first day of delay until the payment is received in full at the Register account. |
| **5. ФОРС-МАЖОР** | **5. FORCE-MAJEURE** |
| 5.1 При возникновении обстоятельств, которые делают полностью или частично невозможным выполнение настоящего Договора одной из Сторон, а именно: объявленная или фактическая война, гражданские волнения, эпидемия, блокада, эмбарго, землетрясение, наводнение, пожар, военные действия всех видов и любые стихийные бедствия, сроки исполнения обязательств по настоящему Договору продлеваются до тех пор, пока эти обстоятельства позволят выполнить его условия. | 5.1 If circumstances originate which make absolutely or partially impossible to fulfil the present Agreement by one of the Parties, namely, declared or actual war, civil unrest, epidemy, siege, embargo, earthquake, flooding, fire, war actions of all types and any natural disasters, deadline for the fulfilment of obligations hereunder is extended until these circumstances allow to fulfil its conditions. |
| 5.2 Свидетельство, выданное соответствующей Торговой палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности обстоятельств непреодолимой силы. | 5.2 Certificate issued by the relevant Chamber of Commerce or any other competent body is a sufficient confirmation of occurrence and duration of force-majeure. |
| 5.3 Если обстоятельства непреодолимой силы действуют в течение более трех месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Договору, причем ни одна из Сторон не может требовать от другой возмещения возможных убытков за исключением услуг, должным образом оказанных РС. | 5.3 If force-majeure lasts for more than three months, any Party is entitled to refuse from further fulfilment of obligations hereunder, meanwhile neither Party is entitled to claim reimbursement of possible losses from another Party except for services duly rendered by RS. |
| 5.4 Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по настоящему Договору по обстоятельствам, указанным в пункте 5.1 настоящего Договора, обязана незамедлительно известить другую Сторону о наступлении или прекращении действия соответствующих обстоятельств. Уведомление направляется заказным письмом по адресу, указанному в настоящем Договоре. | 5.4 The Party unable to fulfil its obligations hereunder due to circumstances listed in 5.1 hereof shall immediately notify the other Party of the occurrence or termination of relevant circumstances. The notification shall be forwarded by registered mail to the address specified herein. |
| **6. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | **6. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** |
| 6.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. | 6.1 While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not pay, offer to pay, and do not acquiesce in payment of any money or values, directly or indirectly, to any people for influencing the acts and decision of those people so as to obtain any unfair preferences or for any other inappropriate end. |
| 6.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | 6.2 While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not carry out any activities that in accordance with the legislation are qualified for the purposes of the Agreement as giving/receiving bribery, commercial bribery, as well as any actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 6.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | 6.3 Each Party hereof rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous performance of works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent, and leading the employee to perform any actions in favour of the Party making the incentives. |
| Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: | The actions of the employee treated as those taken in favour of the Party making the incentives are as follows: |
| - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; | - provision of undue advantage as compared with other contracting parties; |
| - предоставление каких-либо гарантий; | - provision of any guarantees; |
| - ускорение существующих процедур; | - acceleration of existing procedures; |
| - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | - any actions performed by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations between the Parties. |
| 6.4 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | 6.4 In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party shall notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations hereunder until the confirmation that the violation has not been or will not take place is received. This confirmation shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. |
| 6.5 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. | 6.5 In the written notification the Party shall refer to the facts or provide materials reliably confirming or giving reason to believe that there has occurred or may occur any violation of any provisions hereof by the contractors, its affiliates, employees or intermediates which in accordance with the legislation are qualified for the purposes of the Agreement as giving or receiving bribery, commercial bribery, as well as actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 6.6 Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. | 6.6 The Parties hereof admit performance of anti‑corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to mitigate the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. Herewith, the Parties shall provide implementation of check procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. |
| 6.7 Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. | 6.7 The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause hereof may result in adverse consequences from downgrade of contractor’s reliability to significant impediment of interaction with the contractor up to termination of the Agreement. |
| 6.8 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | 6.8 The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the facts provided hereunder observing the principles of confidentiality and applying efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflict situations. |
| 6.9 Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | 6.9 The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause hereof, as well as absence of adverse consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed on the fact of violation. |
| **7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **7. OTHER CONDITIONS** |
| 7.1 Все изложенные в настоящем Договоре и вытекающие из него обязательства Сторон относятся к освидетельствованию судна (-ов)/морского (-их) сооружения (-ий)/плавучего(-их) объекта(-ов)1 при постройке, указанных в Приложении 3 настоящего Договора, в соответствии с требованиями Регистра. | 7.1 All obligations of the Parties set forth in the present Agreement and arising therefrom refer to survey of ship(s)/offshore installation(s)/floating object(s)1 under construction listed in Appendix 3 hereof in accordance with the RS requirements. |
| 7.2 РС будет сохранять конфиденциальность и не использовать или передавать какой-либо третьей стороне, не относящейся к РС, какие-либо данные, чертежи или другую техническую информацию, полученную от Предприятия, за исключением случаев, когда это требуется по законодательству, по решению суда, при судебных разбирательствах, по запросу государства-флага, либо по просьбе/с согласия Предприятия. Это обязательство не применяется к каким-либо данным, чертежам или другой технической информации, которые имелись в распоряжении РС до их разглашения подразделением РС от имени или по поручению Предприятия, либо которые являются или становятся общественным достоянием не по вине РС, либо которые иным законным образом становятся доступными РС благодаря независимому источнику, не имеющему обязательств перед Предприятием в отношении обеспечения конфиденциальности. | 7.2 RS will keep any data, drawings and other technical information obtained from the Company confidential and will not use them nor pass to any third party not related to RS except for the cases required by law, under the court decision, during court proceedings, upon request of the flag state or at request/with the consent of the Company. This obligation does not apply to any data, drawings or other technical information which were at the RS disposal prior to their disclosure by the RS Branch Office on behalf of or upon authorization by the Company, or which are or become a public domain through no fault of the Register, or which become validly available to RS due to independent source which does not have any obligations to the Company in respect of confidentiality. |
| 7.3 Предприятие признает конфиденциальной полученную от РС информацию, относящуюся к договорным отношениям и переписке между Предприятием и РС и не являющуюся общедоступной; обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от РС, не передавать ее третьим лицам для каких-либо целей, с умыслом или без него, прямо или косвенно без письменного согласия РС, а также не совершать действия, направленные на ее незаконный сбор, накопление и использование в течение всего срока действия Договора и 5 лет после исполнения договорных обязательств; обязуется обеспечить охрану и неразглашение сведений, касающихся конфиденциальной информации, а также предмета, условий и выполнения Договора, в том числе сведений о стоимости услуг РС. | 7.3 The Company recognizes the confidential information collected from RS as relating to the contractual relationship and correspondence between the Company and RS and not intended for general use; shall neither disclose the confidential information obtained from RS, nor transfer it to the third parties for any purpose, intentionally or not, directly or indirectly, without the RS prior written consent, nor perform any act aimed at illegal collection, storage and use throughout the validity period of the Agreement and 5 years after execution of the contractual obligations; undertakes to ensure security and confidentiality of the data relating to the confidential information, as well as the Agreement subject, terms and performance, including information on the cost of RS services. |
| 7.4 Предприятие в обязательном порядке предварительно согласовывает с Регистром выпускаемые Предприятием публичные сообщения, пресс-релизы, а также иные информационные сообщения в СМИ с упоминанием в них Регистра или касающиеся услуг, оказываемых Регистром. Указанное согласование может быть получено от уполномоченных работников Регистра по электронной почте. | 7.4 The firm shall on a mandatory basis preliminary agree with the Register public messages issued by the Company, press releases and other information messages for mass media with indication of the Register or regarding services rendered by the Register. The specified agreement shall be received from the authorized RS employees via e-mail. |
| 7.5 Предприятие соглашается с тем, что РС имеет право предоставлять информацию о Предприятии (логотип, наименование, сфера деятельности Предприятия) как о своем клиенте, неопределенному кругу лиц в маркетинговых, рекламно-информационных и иных целях, связанных с приносящей доход деятельностью Регистра, информированием о видах деятельности и предоставляемых услугах Регистра, в том числе, путем включения в каталоги, статьи, пресс-релизы. Допускается использование Регистром фотографий, сделанных инспекторами в ходе освидетельствований, в рекламно-информационных, маркетинговых и иных подобных презентационных материалах. | 7.5 The Company shall agree that RS is entitled to provide information on the Company (logo, name, area of activity of the Company) as its client to an indefinite range of persons for marketing, advertising and information and other purposes related to the income‑generating activity of the Register, informing on the types of activities and services provided by the Register, including by inclusion in catalogues, articles, press releases. The Register may use photographs taken by surveyors during surveys in advertising and information, marketing and other similar presentation materials. |
| Предприятие вправе предоставить РС отзыв о качестве полученной услуги и соглашается с тем, что РС может предоставлять информацию об отзыве Предприятия (включая логотип, наименование, сфера деятельности Предприятия, содержание отзыва) третьим лицам, неопределенному кругу лиц, для маркетинговых, рекламно-информационных и иных целей, связанных с приносящей доход деятельностью Регистра, информированием о видах деятельности и предоставляемых услугах Регистра. | The Company is entitled to provide feedback to RS on the quality of the service received and agrees that RS may provide the information on the Company's feedback (including the logo, name, area of activity of the Company, content of the feedback) to the third parties, to an indefinite range of persons, for marketing, advertising and information and other purposes related to the income‑generating activities of the Register, informing on the types of activity and services provided by the Register. |
| Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. | Any changes or amendments hereto are valid if made in writing and duly signed by the authorized representatives of the Parties. |
| 7.6 Настоящий Договор может быть расторгнут: | 7.6 The present Agreement may be terminated: |
| 7.6.1 по соглашению Сторон; | 7.6.1 upon agreement between the Parties; |
| 7.6.2 по инициативе Предприятия при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов за время до официального извещения Регистра Предприятием о расторжении им настоящего Договора в одностороннем порядке. | 7.6.2 upon initiative of the Company provided all services actually rendered by the Register are paid and actual expenses are reimbursed prior to official notification of the Register by the Company on termination of the present Agreement on a unilateral basis. |
| 7.7 Односторонний отказ от исполнения настоящего Договора допускается: | 7.7 Unilateral refusal to fulfil the present Agreement is allowed: |
| 7.7.1 по инициативе одной из Сторон, в случае существенных нарушений положений настоящего Договора другой Стороной, с уведомлением об этом другой Стороны не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до желаемой даты прекращения исполнения обязательств по настоящему Договору; | 7.7.1 upon initiative of one of the Parties in case of serious violation of provisions hereof by another Party with notification of the other Party not later than within 30 (thirty) calendar days prior to the desired date to terminate fulfilment of obligations hereunder; |
| 7.7.2 по инициативе Предприятия в случае перехода объекта, указанного в Приложении 3 настоящего Договора, в класс другого классификационного общества при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов; | 7.7.2 upon initiative of the Company in case if the item specified in Appendix 3 hereof is transferred to the class of another classification society provided all services actually rendered by the Register have been paid and actual expenses have been reimbursed; |
| 7.7.3 по инициативе Регистра в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств перед Регистром (в т. ч. по оплате его услуг). Договор считается расторгнутым без какой-либо ответственности и возмещения убытков со стороны Регистра с момента направления письменного уведомления Предприятию посредством электронной почты, по факсу или иным способом. | 7.7.3 upon initiative of the Register in case of non‑fulfilment or improper fulfilment of obligations to the Register (including payment of the RS services). The Agreement shall be considered terminated without incurring any liability or claiming reimbursement of any damages from the Register from the date of the written notification to the Company via email, fax or otherwise; |
| 7.7.4. любая из Сторон может прекратить действие настоящего Договора, направив письменное уведомление другой Стороне в случае, если другая Сторона: начинает процедуру банкротства, подвергается ликвидации; если назначен внешний управляющий или происходит аналогичный процесс по закону места нахождения или юрисдикции Стороны. | 7.7.4 any Party may terminate the present Agreement by sending a written notification to the other Party in case the other Party: initiates a bankruptcy process, undergoes a liquidation procedure; when an external manager is appointed or a similar process is taking place under the law of the place of the Party residence or jurisdiction. |
| 7.8 Контактные данные для взаимодействия между Сторонами приведены в Приложении 3. | 7.8 Contact details for communication between the Parties are given in Appendix 3. |
| 7.9 В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий Договор в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по экземпляру для каждой Стороны. | 7.9 In order to confirm the above, the Parties have signed the present Agreement in two copies of equal legal power, one copy for each Party. |
| **8. АРБИТРАЖ** | **8. ARBITRATION** |
| 8.1 При возникновении между Сторонами споров или разногласий, связанных с настоящим Договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров. | 8.1 In case of any disputes or differences between the Parties arising out hereof, the Parties will strive to settle them by means of negotiations. |
| 8.2 Все споры по настоящему Договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 8.2 All disputes under the present Agreement which are not of a technical nature, shall be taken to the Arbitration Court of Saint‑Petersburg and the Leningrad Region. |
| 8.3 Ко всем спорам и разногласиям по настоящему Договору, а также ко всему тому, что не урегулировано настоящим Договором, будет применяться материальное право Российской Федерации, кроме тех положений российского законодательства, которые решают вопрос о подлежащем применению праве при отсутствии соглашения Сторон об этом. | 8.3 The substantive law of the Russian Federation will apply to all disputes and disagreements hereunder as well as to all issues that are not regulated by the present Agreement except those provisions of the Russian laws which stipulate what laws are applicable in case there is no agreement between the Parties in this regard. |
| **9. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:** | **9. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| **Регистр/The Register:** | **Предприятие/The Company:** |
| Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address: | Юридический адрес/Legal address:  Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent: |
| ИНН/TIN: | ИНН[[4]](#footnote-5)/TIN4: |
| КПП/KPP: | КПП/KPP: |
| ОГРН/OGRN: | ОГРН/OGRN: |
| Факс/Fax: | Факс/Fax: |
| Телефон/Tel.: | Телефон/Tel.: |
| E-mail: | E-mail: |
| Платежные реквизиты/Bank details: | Платежные реквизиты/Bank details: |

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| От Регистра / On behalf of the Register:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *Подпись / signature*  *М.П. / L.S.* | От Предприятия / On behalf of the Company:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *Подпись / signature*  *М.П. / L.S.* |

1. Ненужное удалить/вычеркнуть / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-2)
2. Отметить нужное / Tick as appropriate. [↑](#footnote-ref-3)
3. Исключить ненужное при освидетельствовании в рамках КВВТ РФ.

   Delete as appropriate at survey within the RF Inland Water Transport Code. [↑](#footnote-ref-4)
4. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   To fill in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-5)